Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 25"

p. 380-385

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 25]

DOMINGO DE RAMOS

Tema: "Y tanto las gentes que venían delante, como las que venían detrás, clamaban, diciendo: Hosanna salud y gloria al hijo de David: bendito sea el que viene en nombre del Señor: hosanna en lo mas alto de los cielos" (Mateo 21:9) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 87-89)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. Se trata de un sermón muy breve, en el que el tópico central es "la alabanza" a Dios. El exordio invita a los padres a amonestar a sus hijos sobre la importancia de alabar a Dios y de apartar el deseo de alabanza a sí mismos. La primera parte es una traducción del evangelio del día y relata la entrada de Jesús a Jerusalén montado en una *asnacihuatl*, "asna hembra", y la manera en que fue recibido con alabanzas.

En la segunda parte se introdujo una antítesis entre Jesucristo y Lucifer: mientras que el primero es digno de honra pero no la quiere recibir, el segundo, aunque no la tiene merecida, solamente la está buscando y siente envidia de Jesús. Esto también se replica en las personas de la tierra, entre los de buen corazón y los de corazón no bueno. En la tercera parte del sermón se aprovechan las frases que le gritaban a Jesús a su llegada a Jerusalén, para elaborar una especie de *exemplum* que muestra por qué el Hijo de Dios es el único digno de alabanza.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[87...]

Dominica in Ramis palmarum, tema
Benedictus qui venit in nomine domini
{Matthei 21°}[1]

In teyectenevaliztli cenca qualli cenca vey cenca tlaçotlaloni: auh totech monequi occenca yeuatzin yn totecuyo {dios}[2] ytech titlachialtizque ytech ticpovaltizque: ca vel yeuatzin monequi cenca yectenevaloz, nimaṅ yeuatzin yn itlaçonaṅtziṅ Santa maria yvaṅ in Santome. Auh yṅ nicaṅ tlalticpac intech monequi in qualli inyollo in yecnemilizeque, auh in tlatlacovani amo yṅtech monequi yectenevalozque. Ayac no monequi çaṅ monomayectenevaz: ca yuh ca in teotlatolli. Laudet te alienus et noṅ os tuuṁ. proverbios 27 quitoznequi Ma camo timoyectenevaz: ma yeuatl mitzyectenevaz yṅ amo mitziximati. Auh in qualli inyollo in iquac yectenevalo quipechteca quitlanitlaça in iṅyectenevaloca amo quipaccaceli amo quipaccacaqui. Cenca amotech monequi in aṅtetava yn aṅtenaṅva aṅquiṅnonotzazque in amopilhua: inic amo monomayectenevazque, amo no moyectenevallanizque: auh in iquac yectenevalo amo quipaccacaquizque in iṅyectenevaloca. Ca çaṅ no yuhqui in axcaṅ ic techmononochilia tonaṅtzin Santa yglesia techmononochilia inic çaṅ yeuaṅtin tiquiṅyecteneuazque qualtin yectiṅ auh in iquac tiyectenevalo amo tipapaquizque çaṅ titlaocuyazque Auh inic techmononochilia tonaṅtzin Santa yglesia: ca ytech mana in Euaṅgelio in axcaṅ mitoa ipaṅ ~~missa~~ {iteuhchivaloca yn quauhxivitl}[3]

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.
2 Entre renglones. M-copista.
3 Entre renglones. M-Sahagún 2.

[87...]

Domínica de ramos de palma
Tema: *Benedictus, qui venit in nomine Domini*[1]
{Mateo 21}

La alabanza es muy buena, muy grande, muy digna de ser amada, y a nosotros nos es aún más necesario dirigirla a él, reservarla para aquel que es Nuestro Señor {Dios}, pues es bien necesario que él sea muy alabado, luego aquella que es nuestra preciosa madre Santa María y los *santos*. Y ella es muy necesaria aquí en la tierra para los de buen corazón, los de vida recta, y a los pecadores no les es necesario ser alabados, tampoco es necesario que nadie se alabe a sí mismo. Así está en la palabra divina: *Laudet te alienus, et non os tuum*.[2] Proverbios 27. Quiere decir: "¡No te alabes, que te alabe aquel que no te reconoce!" Y cuando los de buen corazón son alabados ellos ocultan, disimulan su alabanza, no la reciben alegremente, no la escuchan alegremente. A ustedes que son padres, a ustedes que son madres les es muy necesario que amonesten a sus hijos, para que no se alaben a sí mismos, para que tampoco deseen ser alabados y para que cuando sean alabados, no reciban alegremente su alabanza. Así es como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, quien nos amonesta para

1 Turbae autem, quae praecedebant, et quae sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna filio David: benedictus, qui venit in nomine Domini: hosanna in altissimis. Mateo 21:9 (*BSIVC*). "Y tanto las gentes que venían delante, como las que venían detrás, clamaban, diciendo: Hosanna *salud y gloria* al hijo de David: bendito sea el que viene en nombre del Señor: hosanna en lo más alto de los cielos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 32).
2 Laudet te alienus, et non os tuum; extraneus, et non labia tua. Proverbios 27:2 (*BSIVC*). "La boca del otro, no la tuya, sea la que te alabe; el extraño, y no tus propios labios" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 136).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

auh inic achitzi*n* vel namechnomelavililiz, ma tictotlatlauhtilica*n* in tona*n*tzin Santa m*ari*a. Aue maria.

que sólo alabemos a aquellos que son buenos, que son rectos, y cuando nosotros seamos alabados no nos alegremos, sino que nos acongojemos. Y nuestra madre la Santa Iglesia nos amonesta con lo que está en el *Evangelio* que se dice en la ~~*misa*~~ {consagración de ramas} de hoy. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! *Ave María*.

1ª pars

Benedictus qui venit in no*mi*ne d*omi*ni etc. {Ubi supra}[4] Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane Eua*ngeli*o ipa*n* icuiliuhtoc, axca*n* mitoa in iquac moteochiva quauhxivitl: auh inic monavaitoa q*uitoz*n*equi* Cenca tiyectenevaloni ce*n*ca timauiztililoni in tivalmouicac ytencopatzinco t*otecuy*o. Ini*n* teotlatolli inic vel anquimelauacacaquizque, xicmocaquitica. Yn iquac ye exitl[5] omotemachtili t*otecuy*o yn u*n*pa hierusalem: in yeua*n*tin macevalti yn icnotlaca y*n* motolinia yva*n* miequinti*n* pipiltin tetecuti, no yva*n* miequintin teopixque, ce*n*ca quimotlaçutiliaya ce*n*ca ytettzinco pachiviya ce*n*ca quimoyecteneviliaya: amo ça*n*ne ca ipanpa inic ce*n*quizcaq*ua*lli ynemilitzin, yva*n* ipanpa in itemachtiltzin ce*n*quizcaq*ua*lli ce*n*ca teizcali ce*n*ca teyolpachiviti, yva*n* ipanpa in tlamauiçolli quimochiuiliaya: yeica ce*n*ca tlaçotlaloni, **[88]** ce*n*ca yectenevaloni ce*n*ca mauiztililoni. Auh in iquac oquimozcalili San lazaro, ce*n*ca tlamauiçoq*ue* in hierusalem tlaca, cenca miequintin umpa yaque in itocayoca*n* bethania, in u*n*can quimozcalili t*otecuy*o in San lazaro quittato, ic ce*n*ca ytettzinco pachiuhque in

Primera parte

Benedictus, qui venit in nomine Domini, etcétera. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Evangelio* que se dice hoy que se consagran ramas, y dicha en náhuatl quiere decir: "Tú, que viniste por mandato de Nuestro Señor, eres muy digno de alabanza, eres muy digno de honra." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor hubo enseñado por tres años allá en Jerusalén, aquellos maceguales desamparados, los pobres y muchos *pipiltin* [nobles], *teteuctin* [señores] y también muchos *teopixqueh* [sacerdotes] lo amaban mucho, se acercaban demasiado a él, lo alababan mucho. Pero ello no era en vano, sino por su vida completamente buena y por su enseñanza completamente buena, que edifica mucho, que satisface mucho, y por los prodigios que obraba, porque eran muy dignos de ser amados, **[88]** muy dignos de alabanza, muy dignos de honra. Y cuando resucitó a san Lázaro, la gente de Jerusalén se maravilló mucho, la muchedumbre que estaba allá en el lugar llamado Betania fue a ver que Nuestro Señor había resucitado a san Lázaro, por lo que ellos se acercaron bastante a Nuestro Señor, creyeron en él. Y cuando Nuestro Señor resucitó a san Lázaro sólo estuvo algunos días allá en el lugar llamado Betania, luego se fue allá a Jerusalén. Y cuando ya iba yendo les ordenó a los doce

4 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.
5 Debe leerse *exihuitl*.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

t*otecuy*o quimoneltoquitiquitique.[6] Auh in iquac oquimozcalili t*otecuy*o in San lazaro yn u*m*pa ytocayoca*n* bethania ça*n* quezq*ui*lhuitl yn u*n*ca*n* moyetzticatca, nima*n* umpa mouicac in hierusalem. Auh in iquac ye mouicatiuh, quinmonauatili ome*n*tin apostolome, inic quivalmouiquililizq*ue* ce asnaciuatl yva*n* in iconeuh cecni pialoya motolinia y*n*tech pouhticatca: auh in oquivalhuicaque nima*n* ipa*n* o*n*mouetzi. Auh in ye mouicatiuh co*n*matque in hierusalem tla[7] in ye umpa mouica t*otecuy*o, nima*n* yuhqui*n* mocomonique valquizque quimonamiquilico y*n* t*otecuy*o. Auh cequintin tlalpa*n* quiçovaya in i*n*tilma, inic ipa*n* quiçaz asnaciuatl in quimomamalitiuh t*otecuy*o. Auh cequintin quimapuzteq*ue* in quavitl, otlica quitzetzelovaya in quauhxivitl. Auh y*n* macevalti in quimoyacanilitiviya, yva*n* in quimotoquilitiviya ce*n*ca tzatzia quitoaya. In titlatoani in tipiltzin dauid ma xitechmomaquixtili. Yuan quitoaya. Ma ce*n*ca xivecapanolo, ma ce*n*ca xiyectenevalo, ca ytencopatzinco in dios tivalmouica. Auh in t*otecuy*o asna ipa*n* motlalitzinotiuh yuhquin icnotlacatl yuhquin macevaltzintli ce*n*ca mocnomattiuh. Auh in iquac caltenco maxilito mochoq*ui*litzino: quimolnamiquili yn i*n*netoliniliz hierusalem tlaca in inpa*n* mochiuaz ipanpa intlatlacol.

apóstoles que trajeran a una *asna* hembra y a su cría, que eran resguardadas en un lugar aparte, [pues] estaban reservadas para los pobres. Y habiéndola ellos traído luego él se montó en ella, y ya que iba yendo la gente de Jerusalén supo que Nuestro Señor ya iba, luego así se alborotaron, salieron, vinieron a encontrarse con Nuestro Señor. Y algunos extendían sus mantas sobre la tierra para que sobre ellas pasara la *asna* hembra que venía cargando a Nuestro Señor. Y algunos cortaron ramas con sus manos [y] sacudían el camino con el follaje de las ramas. Y los maceguales que iban delante de él y los que iban siguiéndolo gritaban mucho, decían: "¡Sálvanos!, tú que eres *tlahtoani* [rey], tú que eres hijo de David." Y decían: "¡Que seas muy exaltado! ¡Que seas muy alabado!, pues vienes por mandato de Dios."[3] Y Nuestro Señor iba sentado sobre la *asna*, se iba humillando así como desamparado, así como macegualito. Y cuando fue a llegar a la entrada lloró, pues recordó el sufrimiento que obraría en la gente de Jerusalén a causa de sus pecados.

2ª pars

Be*ne*dictus qui venit in n*omi*ne d*omi*ni. tla xiqualmocaquitica in yeuatl teyectenevaliztli in temauiztililiztli y*n*tech monequi intech povi in qualtin yectin. Auh in yeua*n*tin amo queleuiya amo quitemoa amo quipaccacelia, ça*n* quinequi quimicultia y*n* ma çan

Segunda parte

Benedictus, qui venit in nomine Domini. ¡Por favor escuchen esto! A los buenos, a los rectos les es muy necesaria, les corresponde la alabanza, la honra, y ellos no la desean, no la buscan, no la reciben alegremente, sino que quieren, codician que Nuestro Señor Dios sea el único que sea alabado, que sea honrado. Al tenerla en nada, al

6 Debe leerse *quimoneltoquitique*.

7 Debe leerse *tlaca*.

3 Mateo 21:1-10.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

iceltzin yectenevalo mauiztililo in t*otecuy*o dios. Ca ytettzinco mixcuitia in t*otecuy*o J*es*uchr*isto*: ca inic quimotlanitlaxili quimopechtequili ymauiztililoca, ca toneixcuitil omochiuh. In aqualtin in tlatlacovani ca amo y*n*tech monequi in teyectenevaliztli y*n* temauiztililiztli, ca amo y*n*maceval: in yeua*n*tin ce*n*ca quitemova ce*n*ca queleuiya ce*n*ca quimocuitlauiya: auh in iquac aca **[89]** qui*n*mavizpoloa quimavilquixtia: ce*n*ca quallani ce*n*ca moxicova In yeuantiny ca amo ytettzinco mixcuitia y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*isto*: in yevatzin quimopechtequ*i*li in imauiztililoca yyectenevaloca: ça*n* ytech mixcuitia in vey tlacatecolutl lucifer in queleui temaviztililiztli teyectenevalizti in amo ytech pouiya in amo ymaceval: ~~ic~~ inic amo quimomaquili t*otecuy*o ce*n*ca qualla ce*n*ca moxico ic tlacatecolutl omochiuh. In axca*n* mochipa yuh ca in iyollo ce*n*ca queleuiya, y*n* ma mauiztililo y*n* ma yectenevalo, yva*n* mochipa qualantinemi moxicotinemi: ça*n* no yuh ca in i*n*yollo ymacevalhua auh in iquac miquizq*ue* no umpa yazq*ue* yn u*m*pa ca y*n*tlatocauh lucifer.

minimizar su honra, ellos siguen el ejemplo de Nuestro Señor Jesucristo, que se hizo nuestro ejemplo. A los no buenos, a los pecadores no les es necesaria la alabanza, la honra, pues no la tienen merecida. Ellos la buscan mucho, la desean mucho, cuidan mucho de ella, y cuando alguien **[89]** los deshonra, los humilla, se enojan mucho, sienten mucha envidia. Ellos no siguen el ejemplo de Nuestro Señor Jesucristo, quien oculta su honra, su alabanza, ellos nomás siguen el ejemplo del gran *tlacatecolotl* [diablo] Lucifer, quien desea honra, alabanza que no le corresponde, que no tiene merecida. Él se enojó mucho, tuvo mucha envidia ~~por ello~~ porque Nuestro Señor no se la dio, por eso se hizo *tlacatecolotl*. Y desde siempre así su corazón desea mucho que sea honrado, que sea alabado, y todo el tiempo anda enojado, anda celoso, así como también los corazones de sus maceguales. Y cuando ellos mueran también irán allá donde su *tlahtoani* Lucifer.

3ª pars

Be*ne*dict*us* qui venit etc. timochintin ce*n*ca totech monequi tiqueleuizq*ue* in iyectenevalocatzin t*otecuy*o dios: inic nouiya*n* yectenevaloz mauiztililoz tlacamachoz. Auh in ticece*n*me monequi yuh ticchiuazque ca totequiuh ca tonavatil yn imaviztililoca yn itlacamachoca in iyectenevaloca t*otecuy*o, ca yuh ca y*n* teotlatolli: Omnes gentes plaudite manib*us*, iubilate deo in voce exulta*tio*nis: quo*niam* d*omin*us excelsus, terribilis, rex magnu*s* sup*er* o*mn*es terram, psalmo 46 q*uitoz*n*equi* In amixquichtin tlalticpac a*n*nemi, ma xicmopaccayectenevalica*n* in t*otecuy*o dios: ca yeuatzi*n* çan iceltin vey tlatoani

Tercera parte

Benedictus, qui venit, etcétera. A todos nosotros nos es muy necesario desear la alabanza de Nuestro Señor Dios, para que sea alabado, sea honrado, sea obedecido por todas partes. Y es necesario que cada uno de nosotros actuemos así, pues la honra, la obediencia, la alabanza de Nuestro Señor es nuestro trabajo, es nuestro mandato. Así está en la palabra divina: *Omnes gentes, plaudite manibus; jubilate Deo in voce exsultationis: quoniam Dominus excelsus, terribilis, rex magnus super omnem terram*.[4] Salmos 47. Quiere

4 Omnes gentes, plaudite manibus; jubilate Deo in voce exsultationis: quoniam Dominus excelsus, terribilis,

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

y*n* nouiya*n* cemanavac, vel vey cenca ymacaxoni y*n* nouiya tlalticpac. In yeua*n*tin hierusalem tlaca ye axca*n* in ce*n*ca quimomauiztililique ce*n*ca quimoyectenevilique inic quimonamiquilique. Cequintin quitoaya. In tevatzin tipiltzin dauid ma xitechmomaquixtili. Cequi*n*tin quitoaya. Cenca tiyectenevaloni ytencopatzinco in t*otecuy*o tivalmouica. Cequintin quitoaya. Ca teuatzin titlatocauh in ipilhua*n* Israel ca ce*n*ca tiyectenevaloni ma xitechmomaquixtili in ilhuicac ca itencopatzinco in t*otecuy*o tivalmouica. Iny*n* ca toneixcuitil, no yuh ticchiuazq*ue* in timochinti ce*n*ca tictoyectenevilizq*ue* y*n* totlaçotemaquixticatzi: ca topanpa oquichtli omochiuhtzinoco, ca techmomaquitilico, quivalmivali yn itlaçotatzin dios, topa*n*pa momiquilico.

decir: "Todos ustedes que viven en la tierra, ¡alaben alegremente a Nuestro Señor Dios!, pues él es el único *huey tlahtoani* en todas partes del mundo, es precisamente grande, es muy digno de ser temido por todas partes de la tierra." Y hoy aquellas personas de Jerusalén lo honraron mucho, lo alabaron mucho cuando se encontraron con él. Algunos decían: "¡Sálvanos!, tú que eres hijo de David." Algunos decían: "Tú que vienes por mandato de Nuestro Señor, eres muy digno de ser alabado." Algunos decían: "¡Sálvanos en el cielo!, pues eres *tlahtoani* de los hijos de Israel, eres muy digno de alabanza, tú vienes por mandato de Nuestro Señor." Éste es nuestro ejemplo, [para que] todos nosotros hagamos lo mismo, que alabemos mucho a nuestro amado Salvador, quien vino a hacerse varón por nosotros, quien vino a entregarse a nosotros, a quien su amado padre Dios lo envió [a que] viniera a morir por nosotros.

rex magnus super omnem terram. Salmos 46:2-3 (*BSIVC*). "Naciones todas, dad palmadas de aplauso: gritad alegres a Dios con voces de júbilo. Porque excelso es el Señor y terrible, rey grande sobre toda la tierra" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 33).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html